Antônio José de Moraes

**Análise da Estrutura Literário-Teológica das Orações
Eucarísticas para Missas com Crianças**

Um estudo a partir da metodologia mistagógica de Cesare Giraudo

Tese de Doutorado

Tese apresentada ao Programa de Pós-graduação
em Teologia da PUC-Rio como requisito parcial para
obtenção do título de Doutor em Teologia.

Orientador: Prof. Mário de França Miranda

Antônio José de Moraes

**Análise da Estrutura Literário-Teológica das Orações
Eucarísticas para Missas com Crianças**

Um estudo a partir da metodologia mistagógica de Cesare Giraudo

Tese apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Doutor pelo Programa de Pós-Graduação em Teologia do Departamento de Teologia do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof. Mário de França Miranda

Orientador

Departamento de Teologia - PUC-Rio

Prof. Abimar Oliveira de Moraes

Departamento de Teologia - PUC-Rio

Prof. Jenura Clothilde Boff

Departamento de Teologia - PUC-Rio

Prof. Francisco de Assis Costa Taborda

Faculdade Jesuíta de Filosofia e Teologia

Prof. José Ariovaldo da Silva

Instituto Teológico Franciscano

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial de Pós-Graduação e Pesquisa do Centro de Teologia e Ciências Humanas - PUC-Rio

Rio de Janeiro, 04 de agosto de 2009

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, do autor e do orientador.

Antônio José de Moraes

Graduado em Filosofia e Teologia pela PUC-RIO. Graduado em Direito Canônico pelo Instituto Superior de Direito Canônico do Rio de Janeiro. Mestre em Teologia Litúrgica pelo Pontifício Instituto Litúrgico de Roma. Ensinou Teologia Litúrgica na PUC, Teologia na Universidade Santa Úrsula e desde 1984 é professor de Teologia no Instituto Superior de Teologia do Seminário do Rio de Janeiro. Publicou os livros "Eis o mistério da fé: Fazei isto em memória de mim" e "Celebrar a Eucaristia Hoje. Liturgia e Ministérios".

Ficha Catalográfica

Moraes, Antônio José de

Análise da estrutura literário-teológica das orações eucarísticas para missas com crianças: um estudo a partir da metodologia mistagógica de Cesare Giraudo / Antônio José de Moraes; orientador: Mário de França Miranda. – 2009.

151 f.; 30 cm

Tese (Doutorado em Teologia) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2009.

Inclui bibliografia

1. Teologia – Teses. 2. Liturgia. 3. Anáfora. 4. Mistagogia. 5. Lex orandi. 6. Lex credendi. 7. Todá. 8. Literário-teológico. 9. Anamnético-celebrativo. 10. Epiclético. I. Miranda, Mário de França. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Teologia. III. Título.

CDD: 200

Agradecimentos

Louvores e agradecimentos a Deus por todo o bem.

Aos meus pais, familiares e benfeitores.

Aos meus orientadores Professores Mário de França Miranda, JS e Francisco Tabor, JS pelo estímulo e parceria para a realização deste trabalho.

À PUC-Rio, ao Departamento de Teologia e ao CNPq, pelos auxílios e suporte concedidos.

Ao especial incentivo do Padre Tony Batista, de Lilian Mary Huggins de Sá Campos e de Ulf Bergmann.

Ao Seminário Arquidiocesano de São José do Rio de Janeiro por toda formação recebida.

Ao Instituto Superior de Teologia do Seminário do Rio de Janeiro pela oportunidade de docência da teologia.

Aos meus mestres e professores por toda dedicação e acompanhamento.

Resumo

Moraes, Antônio José de; Miranda, Mario de França. **Análise da Estrutura Literário-Teológica das Orações Eucarísticas para Missas com Crianças.** Rio de Janeiro, RJ, 2009. 151p. Tese de Doutorado - Departamento de Teologia, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

A análise das Orações Eucarísticas para missa com crianças, a partir da metodologia mistagógica de Cesare Giraudo, mostra que a anáfora não é uma série de pequenas orações que precedem as “palavras da consagração” e a elas se seguem, mas é um texto unitário de composição literário-teológica que reflete uma teologia precisa da eucaristia, cuja estrutura é bipartida, com seção anamnético-celebrativa e seção epiclética, tendo como matriz de origem a “oração de aliança” vétero-testamentária denominada todá, com seus componentes: prefácio, santo, pós-santo na primeira parte e epiclese sobre os dons, relato institucional, anamnese, epiclese sobre os comungantes, intercessões e doxologia na segunda parte. A análise em questão identifica a correspondência teológica das duas grandes seções próprias de toda oração de aliança segundo a tradição vétero-testamentária e judaica, junta-mente com o fluxo lógico-teológico dos seus nove elementos particulares. Este estudo demonstra que o pedido fundamental de toda oração eucarística é suplicar ao Pai que envie seu Espírito sobre os dons e sobre a assembléia, para que, pela comunhão nos dons do pão e do vinho transubstanciados em corpo e sangue de Cristo, o Espírito transforme a assembléia em corpo eclesial de Cristo. Em se tratando de Oração Eucarística para missa com crianças, a finalidade pedagógico-catequética precisa ter bem presente a dimensão mistagógica da anáfora na elaboração de sua tradução.

Palavras-chave

Liturgia, Anáfora, Mistagogia, Lex orandi, Lex credendi, Todá, Literário-teológico, Anamnético-celebrativo, Epiclético.

Riassunto

Moraes, Antônio José de; Miranda, Mario de França (Moderatore). **Analisi delle Preghiere Eucaristiche per Messa con bambini, a partire dalla metodologia mistagogica di Cesare Giraudo.** Rio de Janeiro, RJ, 2009. 151p. Tesi Dottorale - Departamento de Teologia, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

L'analisi delle Preghiere Eucaristiche per Messa con bambini, a partire dalla metodologia mistagogica di Cesare Giraudo, mostra che la Anafora non è una serie di piccole preghiere che precedono le "parole della consacrazione" e ad esse seguono, ma un testo unitario di composizione letterario-teologica che riflette una precisa teologia dell'Eucaristia, la cui struttura è bipartita, con sezione anamnético-celebrativa e sezione epicletica, avendo come matrice di origine "la preghiera di alleanza" vetero-testamentaria denominata todá, con le sue parti: prefazio, santo, post-santo nella prima parte e epiclesi sui doni, racconto istituzionale, anamnesi, epiclesi su quelli che ricevono la comunione, intercessioni e dossologia nella seconda parte. L'analisi in questione identifica la corrispondenza delle due grandi sezioni di ogni preghiera di alleanza, secondo la tradizione vetero-testamentaria, e giudaica, insieme al flusso logico-teologico dei suoi nove elementi particolari. Questo studio dimostra che la domanda fondamentale di ogni preghiera eucaristica è chiedere al Padre che invii il suo Spirito sui doni e sull'assemblea, affinché per mezzo della comunione con i doni del pane e del vino, transustanziati nel corpo e sangue di Cristo, lo Spirito trasformi l'assemblea nel corpo ecclesiale di Cristo. Trattandosi di Preghiera Eucaristica per Messa con bambini, la finalità pedagogico-catechetica deve avere ben presente la dimensione mistagogica dell'Anafora nell'elaborazione della sua traduzione.

Parole chiavi

Liturgia, Anafora, Mistagogia, Lex orandi, Lex credendi, Todá, Struttura letterario-teologica, Anamnético-celebrativa, Epiclética.

Sumário

1. Introdução	11
2. A teologia eucarística de Cesare Giraudo	18
2.1. Introdução	18
2.2. Dois tipos de tratados eucarísticos	21
2.2.1. Uma teologia a partir da <i>lex credendi</i>	21
2.2.2. Uma teologia a partir da <i>lex orandi</i>	24
2.3. A <i>lex orandi</i> , lugar teológico	29
2.3.1. A liturgia, celebração da fé	29
2.3.2. Liturgia, <i>lex orandi-lex credendi</i>	31
2.3.3. A liturgia, ortodoxia da fé	34
2.3.4. A liturgia, <i>theologia</i> e <i>orthodoxia prima</i>	36
2.3.5. A liturgia, lugar teológico	38
2.4. Do método estático da <i>lex credendi</i> ao método dinâmico da <i>lex orandi</i>	40
2.4.1. O método estático	41
2.4.2. O método progressivo	42
2.5. Conclusão	45
3. A estrutura literário-teológica da anáfora como fonte da teologia eucarística	47
3.1. Introdução	47
3.2. O lugar bíblico da relação e da ruptura como moldura para uma teologia eucarística	47
3.2.1. A dinâmica do retorno e da conversão à vocação inicial de filhos	49
3.2.2. A dinâmica reconciliadora na economia sacramental do AT	52
3.2.3. A dinâmica reconciliadora na economia sacramental do NT	55
3.3. A forma literária da oração de aliança	57
3.3.1. A estrutura literário-teológica da anáfora cristã	62
3.3.2. As discussões em torno da hipótese de Cesare Giraudo	65
3.4. Conclusão	69
4. Análise das orações eucarísticas para as missas com crianças, segundo a metodologia mistagógica de Cesare Giraudo	71

4.1. Introdução	71
4.2. Breve contexto histórico-eclesial	71
4.2.1. A origem das orações eucarísticas para missa com crianças	74
4.2.2. O Diretório para missa com crianças: idéias básicas	76
4.2.3. Instruções (praenotanda) às Orações Eucarísticas para as Missas com Crianças	84
4.3. Análise da estrutura literário-teológica das orações eucarísticas para as missas com crianças a partir da metodologia mistagógica de Cesare Giraudo	88
4.3.1. Primeira oração eucarística para missa com crianças	90
4.3.1.1. Texto latino com tradução literal de estudo	90
4.3.1.1.1. Análise do texto anafórico	92
4.3.1.1.1.1. Secção anamnético-celebrativa * (linhas 1-40)	93
4.3.1.1.1.2. Secção epiclética ** (linhas 41-100)	95
4.3.1.2. Texto da tradução oficial da Primeira oração eucarística para missa com crianças	99
4.3.1.2.1. A análise da tradução oficial do formulário anafórico	102
4.3.1.2.1.1. Secção anamnético-celebrativa (linhas 1-44)	102
4.3.1.2.1.2. Secção epiclética	103
4.3.2. Segunda oração eucarística para missa com crianças	106
4.3.2.1. Texto latino com tradução literal de estudo	106
4.3.2.1.1. Análise do texto anafórico	109
4.3.2.1.1.1. Secção anamnético celebrativa * (linhas 1-46)	109
4.3.2.1.1.2. Secção epiclética	110
4.3.2.2. Texto da tradução oficial da Segunda oração eucarística para missa com crianças	113
4.3.2.2.1. A análise da tradução oficial do formulário anafórico	116
4.3.2.2.1.1. Secção anamnético-celebrativa (linhas 1-42)	116
4.3.2.2.1.2. Secção epiclética (linhas 43-115)	118
4.3.3. Terceira oração eucarística para missa com crianças	120
4.3.3.1. Texto latino com tradução literal de estudo	120
4.3.3.1.1. Análise do texto anafórico	123
4.3.3.1.1.1. Secção anamnético celebrativa * (linhas 1-50)	123
4.3.3.1.1.2. Secção epiclética (linhas 51-139)	125

4.3.3.2. Texto da tradução oficial da Terceira oração eucarística para missa com crianças	127
4.3.3.2.1. A análise da tradução oficial do formulário anafórico	130
4.3.3.2.1.1. Secção anamnético-celebrativa * (linhas 1-40)	130
4.3.3.2.1.2. Secção epiclética ** (linhas 41-117)	131
5. Conclusão	134
6. Referências Bibliográficas	144